



НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 1751

Дата поступления: 18.02.2023
рецензирования: 25.04.2023
принятия: 25.08.2023

Реализация когнитивных моделей ситуаций посредством ФЕ в англоязычных статьях, посвященных культуре

А.А. Асабина

Самарский национальный исследовательский университет
имени академика С.П. Королева, г. Самара, Российская Федерация
E-mail: asabina.anneta@mail.ru. ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-4543-1691>

Аннотация: В настоящее время в медиадискурсе авторы статей активно реализуют свои прагматические интенции посредством прагматического потенциала фразеологических единиц. Актуальность проведенного исследования обусловлена тем фактом, что на текущий момент отсутствуют сведения о том, какие составляющие когнитивных моделей ситуаций могут с наибольшей эффективностью применяться авторами статей для реализации их прагматических интенций посредством прагматического потенциала фразеологических единиц в статьях определенных тематических групп. Целью статьи является определение составляющих когнитивных моделей ситуаций, которые актуализируются и выдвигаются на первый план посредством прагматики фразеологизмов в текстах англоязычного медиадискурса на тему «культура», причин актуализации фразеологизмами именно этих составляющих когнитивных моделей ситуаций, а также установление того, какими прагматическими целями авторов это обусловлено. Исследование проведено на материале медиатекстов – текстов статей, размещенных на сайте газеты The Guardian. В ходе исследования использовались методы дискурс-анализа, семиотического анализа, приемы наблюдения и описания. В результате анализа в статьях на тему «культура» были выявлены составляющие «обстановка» и «обстоятельства» когнитивных моделей, в большинстве примеров выдвигаемых на первый план посредством прагматики ФЕ в статьях на тему, а также определена причина данного явления.

Ключевые слова: англоязычный медиадискурс; когнитивная модель ситуации; составляющая когнитивной модели; фразеологическая единица; прагматический потенциал ФЕ; когнитивно-прагматическая парадигма, фразеологическая картина мира.

Цитирование. Асабина А.А. Реализация когнитивных моделей ситуаций посредством ФЕ в англоязычных статьях, посвященных культуре // Вестник Самарского университета Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology История, педагогика, филология . 2023. Т. 29, № 3. С. 160–169. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2023-29-3-160-169>.

Информация о конфликте интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

© Асабина А.А., 2023

Анна Александровна Асабина – аспирант кафедры английской филологии, Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева, 443086, Российская Федерация, г. Самара, Московское шоссе, 34.

SCIENTIFIC ARTICLE

Submitted: 18.02.2023
Revised: 25.04.2023
Accepted: 25.08.2023

Realization of cognitive models of situations through phraseological units in English-language articles on culture

A.A. Asabina

Samara National Research University, Samara, Russian Federation
E-mail: asabina.anneta@mail.ru. ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-4543-1691>

Abstract: Currently, in the media discourse, the authors of articles actively realize their pragmatic intentions through the pragmatic potential of phraseological units. The relevance of the study can be proved due to the fact that at the moment there is no information about the components of cognitive models of situations which can be most effectively used by the authors of articles to realize their pragmatic intentions through the pragmatic potential of phraseological units in articles of certain thematic groups. The purpose of the article is to determine the components of cognitive models of situations that are actualized and brought to the fore through the pragmatics of phraseological units in the texts of the English-language media discourse on the topic «culture», the reasons for the actualization of these components of cognitive models of situations by phraseological units, as well as to establish what pragmatic goals of the authors this is due. The study was conducted on the material of media texts – the texts of articles posted on the website of The Guardian newspaper. The research used methods of discourse analysis, semiotic analysis, observation and description techniques. As a result of the analysis of the articles on the topic «culture», it was identified that in the most of the examples the components «situation» and «circumstances» of cognitive models were brought to the fore through the pragmatics of phraseological units, also there was determined the cause of this phenomenon.

Key words: English-language media discourse; cognitive model of a situation; component of a cognitive model; phraseological unit; pragmatic potential of a phraseological unit; cognitive-pragmatic paradigm, phraseological picture of the world.

Citation. Asabina A.A. Realization of cognitive models of situations through phraseological units in English-language articles on culture. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istoriia, pedagogika, filologiya Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, 2023, vol. 29, no. 3, pp. 160–169. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2023-29-3-160-169>. (In Russ.)

Information on the conflict of interests: author declares no conflict of interest.

© Asabina A.A., 2023

Anna A. Asabina – postgraduate student of the Department of English Philology, Samara National Research University, 34, Moskovskoye shosse, Samara, 443086, Russian Federation.

Введение

Моделирование является одним из наиболее востребованных способов познания мира. Этот метод применяется и активно развивается в лингвистике. Процесс моделирования является сложным и многоаспектным. С одной стороны, автору публикации необходимо создать образы, опираясь на определенные стандартизированные представления, адаптируясь к социальной действительности. С другой стороны, он оказывает влияние на воспроизводство этих представлений, транслируя их через языковые средства читателю и закрепляя в массовом сознании [Пронина 2015, с. 26].

Совокупность образов и представлений формируют когнитивные модели ситуаций. Стоит подчеркнуть, что в образах особую важность имеет эмоционально-оценочная составляющая. Именно поэтому для реализации когнитивных моделей ситуаций в медиадискурсе журналисты зачастую используют ресурсы фразеологии, обладающие такими качествами, как метафоричность, экспрессивность, эмоциональность.

Настоящее исследование направлено на расширение уже имеющихся данных об использовании стратегий применения фразеологических единиц в медиадискурсе, а также на получение сведений о нюансах актуализации фразеологизмами когнитивных моделей ситуаций, реализуемых в медиатекстах, принадлежащих к определенным тематическим группам. В частности, целью статьи является определение составляющих когнитивных моделей ситуаций, которые актуализируются и выдвигаются на первый план посредством прагматики фразеологизмов в текстах англоязычного медиадискурса на тему «культура», причин актуализации фразеологизмами именно этих составляющих когнитивных моделей ситуаций, а также установление того, какими прагматическими целями авторов это обусловлено.

Роль когнитивных моделей ситуаций в обработке и понимании текстов становится предметом исследования в трудах Т.А. ван Дейка [3]. Когнитивные модели ситуаций в ходе обработки дискурса используются стратегически. Стратегии применяются в целях эффективного применения имеющихся знаний реципиента. Мы анализируем различные ситуации в основном одним и тем же способом: схематический каркас ситуации, как

правило, инвариативен. Для восприятия информации в тексте от читателя в большинстве случаев не требуется привлечения абсолютно всех имеющихся знаний, связанных с той или иной ситуацией, зачастую нам необходимо использовать лишь частичные фрагменты имеющихся знаний. Мы можем представить какую-то ситуацию в виде простого предложения, в то время как в действительности данная ситуация представляет собой сложное переплетение нескольких событий и включает в себя множество действий, объектов и людей, которые играют важную роль в таких действиях, как умозаключение, создание образа, припоминание и узнавание [ван Дейк 1989, 82–83].

Таким образом, когнитивная модель ситуации является своего рода обобщением информации и требует широкого применения большего количества средств речевой выразительности для осуществления процесса припоминания и узнавания похожих ситуаций в сознании реципиента.

В книге Дж. Лакоффа и М. Джонсона «Метафоры, которыми мы живем» приводится цитата: «Область источника в когнитивной теории метафоры представляет собой обобщение опыта практической жизни человека в мире. Знания в области источника организованы в виде «схем образов» (image schemas) – относительно простых когнитивных структур, постоянно воспроизводящихся в процессе физического взаимодействия человека с действительностью» [Лакофф, Джонсон 2004, 16]. Концептуальные метафоры могут образовывать согласованные концептуальные структуры более глобального уровня – когнитивные модели. Поскольку основу процессов метафоризации образуют процедуры обработки структур знаний, то метафора в первую очередь оказывается когнитивным феноменом, влияющим на мышление человека.

Дж. Лакофф и М. Джонсон считают, что «метафоры по сути своей являются феноменами, обеспечивающими понимание» [Лакофф, Джонсон 2004, с. 17]. Следовательно, по мнению Дж. Лакоффа, именно метафоры участвуют в образном обобщении знаний и комплектовании когнитивных структур, а значит, что ту же функцию имеют и фразеологизмы, поскольку большая часть ФЕ метафорична.

В качестве материала исследования послужили пять медиатекстов – статьи, размещенные на

сайте британской газеты The Guardian. Критериями включения данного материала в выборку послужили факты наличия в данных медиатекстах фразеологических единиц, актуализирующих когнитивные модели ситуаций и способствующих реализации прагматических интенций автора.

В ходе исследования использовались методы дискурс-анализа, семиотического анализа, приемы наблюдения и описания. Приемы наблюдения и описания применялись для определения составляющих когнитивных моделей ситуаций, в большинстве случаев реализованных посредством ФЕ. Метод дискурс-анализа использовался для анализа коммуникативных и предметно-референтных ситуаций, репрезентированных при помощи фразеологических единиц в медиатекстах на тему «культура», а также для анализа причин актуализации фразеологизмами определенных составляющих когнитивных моделей ситуации в зависимости от тематики статьи. Метод семиотического анализа применялся для определения типа фразеологизмов, участвующих в актуализации когнитивных моделей ситуаций, особенно-стей их значения и т. д.

Ход исследования

Нами было установлено, что фразеологические единицы, являясь одними из основных средств обобщения знаний, широко применяются авторами статей для актуализации когнитивных моделей ситуаций, описываемых в статьях. Также была выявлена зависимость актуализации определенных составляющих когнитивных моделей ситуаций от тематической направленности статьи. Таким образом, фразеологические единицы способны наиболее эффективно реализовать прагматическую интенцию автора статьи в том случае, если применяются для реализации определенной составляющей когнитивной модели. Так, в прошлых исследованиях нами было установлено, что в статьях по теме «экономика» фразеологические единицы в большинстве случаев применялись для актуализации составляющих «Действие» когнитивных моделей ситуаций, поскольку большинство рассмотренных экономических ситуаций можно отнести к конфликтным и проблемным, а в рамках подобных ситуаций участники склонны совершать необдуманные поступки и действия. Следовательно, главная задача автора статьи по теме «экономика» – описать действие, ответить на вопрос «что случилось». Авторы применяют фразеологизмы для выдвижения на первый план составляющей «действие», поскольку именно данная составляющая представляет в данной тематике наибольший интерес и требует привлечения внимания реципиента посредством ФЕ.

Таким образом, ФЕ помогают реализовать прагматическую цель журналиста, участвуя в выделении определенных составляющих когнитивной модели ситуации. Следовательно, прагматическая

цель автора влияет на выделение тех или иных составляющих когнитивной модели передаваемой ситуации, а выделение осуществляется посредством фразеологизмов.

В данной статье будут рассмотрены англоязычные медиатексты на тему «культура». Нами будут составлены и рассмотрены когнитивные модели ситуаций, одна из составляющих которых актуализирована фразеологической единицей. Также будет установлено, какая составляющая или составляющие когнитивной модели ситуации выдвигаются на первый план посредством фразеологической единицы.

На основании следующих примеров нами будет установлена причина актуализации фразеологическими единицами в статьях на тему «культура» конкретных составляющих когнитивной модели ситуации.

Рассмотрим отрывок из статьи The Queen in culture: how art puts a public face to a private life:

(1) *The writer admits tiptoeing with unease through the mind of his Elizabeth. He first essayed her in his 2006 screenplay for Stephen Frears' film The Queen and then brought her to the stage in the guise of Helen Mirren, and later Kristin Scott Thomas, in his royal play The Audience. Morgan recently told the Observer that he knows he cannot access the monarch's «internal journey». «What we can see, though, is an emotional reticence, and then wonder if that has come about programmatically, or whether she was born with something missing», he said. «Perhaps the process of separating out Elizabeth Windsor from Elizabeth Regina has damaged her? I have always thought the danger of being queen is losing sight of who you are because you have to do certain things automatically, as the crown. So how much is her; and how much is the crown? That is the question. And how much is the cost?» (Thorpe 2023).*

Рассмотрим когнитивную модель ситуации:

Модель: Личность (внутренний мир) королевы Елизаветы II.

Обстановка:

Время: –

Место: –

Участники: сценарист Питер Морган, актриса Хелен Миррен, королева Елизавета II.

Обстоятельства: рассуждая, сценарист приходит к мысли, что быть королевой «это забыть, кто ты есть на самом деле».

Действие: сценарист Питер Морган пытается заглянуть во внутренний мир королевы.

Фразеологическая единица to lose sight of (someone or something) имеет значение «долго не видеть, потерять из виду» (Кунин 1984, с. 876).

В данной части статьи сценарист Питер Морган (Peter Morgan) рассуждает о том, можно ли действительно заглянуть внутрь мыслей королевы и понять, какая она есть на самом деле. Цель автора состоит в том, чтобы показать большой разрыв между истинной личностью королевы и тем, как

она пытается выглядеть перед людьми: фразеологическая единица акцентирует внимание на проблеме большого различия между воображаемыми и полученными фактами, тем самым вызывая у реципиента чувство неожиданности и удивления. Прагматический потенциал реализуется посредством резюмирующей функции ФЕ (метафора): автор задает риторические вопросы, а затем делает вывод с помощью ФЕ: «быть королевой – значит забыть (потерять из виду), кем вы являетесь на самом деле». Соотношение между формой, значением ФЕ и референтным действием предстает в виде схемы «действие → действие». Фразеологизм реализует составляющую «ОБСТОЯТЕЛЬСТВА» когнитивной модели ситуации: фразеологизм помогает обрисовать мысли, которые посещали автора статьи при попытке разгадать внутренний мир королевы, актуализирует обстоятельства того, как сценарист Питер Морган пытается заглянуть во внутренний мир королевы.

Рассмотрим отрывки из статьи Punk painter Christopher Wool: I make lots of mistakes – and keep them in:

(2) *Anne Pontégnie, Wool's curator, believes there's a sense of self-deprecation built into his work. She is right – along with anxiety, self-erasure, self-sampling and a cheery disregard for making complete masterpieces. In fact, his works are never finished: they remain open texts that he can, should he choose, deface even more* (Jeffries 2022).

Рассмотрим когнитивную модель ситуации данной статьи:

Модель: стиль художника Кристофера Вула.

Обстоятельства: Энн Понтень, куратор художника, считает, что в его работах прослеживается беспокойство и веселое пренебрежение к созданию законченных шедевров.

Время: –

Место: –

Участники: художник Кристофер Вул (Christopher Wool).

Действие: художник не доводит свои работы до конца, они остаются «открытым текстом».

Фразеологическая единица *to remain an open text* имеет значение «оставаться незаконченным/нераскрытым».

В статье описываются неоднозначность и логическая незавершенность в работах художника Кристофера Вула. Его картины сравниваются с «открытым текстом». Прагматическая цель автора заключается в убеждении читателей в особой свободе стиля художника, именно поэтому он выбирает фразеологизм *to remain an open text*. Прагматический потенциал использованных ФЕ реализован через ее стилистическую функцию: посредством метафоры (оставаться открытым текстом), которая известна широкому кругу читателей, благодаря данной ФЕ сознанию реципиента легче сформировать схему когнитивной модели ситуации и воспроизводить такую модель в бу-

дущем. Фразеологизм реализует составляющую «ДЕЙСТВИЕ» когнитивной модели ситуации, поскольку актуализирует информацию и детали того, что случается/происходит с работами художника.

(3) *While others in the Pictures Generation, such as Cindy Sherman and Richard Prince, were plundering adverts for raw material, Wool breathed new life into painting with his poetry of errors and mishaps. He cleaved towards abstract painting rendered through artificial means, building up layers to create aesthetic distance. The critic Walter Benjamin feared that the age of mechanical reproduction – photographs, records, films – would destroy the artwork's aura. Wool seems to subvert this, using just such mechanical techniques to bring the aura back to art, something long thought to have been dead and buried* (Jeffries 2022).

Фразеологизм *to breathe new life into smth* имеет значение «вдохнуть новую жизнь во что-либо» (Кунин 1984, с. 429).

Модель: вклад Кристофера Вула в живопись.

Обстановка: –

Время: –

Место: –

Участники: художник Кристофер Вул (Christopher Wool), художники Синди Шерман и Ричард Принс.

Обстоятельства: есть опасения, что появление фотографий и фильмов отнимет у живописи прежнюю ауру.

Действие: художник Кристофер Вул «вдохнул новую жизнь» в живопись.

Проанализировав составляющие когнитивной модели, можно проследить, что фразеологическая единица *to breathe new life into* участвует в актуализации составляющей «ДЕЙСТВИЕ» когнитивной модели: фразеологизм актуализирует информацию, которая является ключевым действием в когнитивной модели. Репрезентируемое действие «обновить» сравнивается с новой жизнью. Согласно структурной классификации, данный фразеологизм относится к категории глагольных ФЕ, поскольку главным компонентом в нем является глагол. Соотношение между формой, первичным значением ФЕ и референтом предстает в виде схемы «физиологическое действие (дышать) → действие». Интенция автора реализуется посредством резюмирующей функции ФЕ: фразеологизм со значением «оживить» используется для утверждения, которое затем обосновывается с помощью дополнительных деталей.

Рассмотрим первый абзац статьи *The nation had lost its mind: the extraordinary new documentary about the death of Princess Diana*:

(4) *Only a genius of longform plotting could have planned the sting in the tail of the royal 2022. In the rolling melodrama of the British monarchy, the platinum jubilee was always slated for this year, gratitude splashed across the Daily Express. But now the mood will darken. So it is that 70 years of the Queen segues directly into 25 since the death of Diana, Princess of*

Wales. In Macbeth, the ghost haunted the feast. Here she returns with the pink gin hangovers barely faded (Leigh 2022).

Фразеологическая единица *a sting in the tail* имеет значение «скрытое жало; самое неприятное в конце» (Кунин 1984, с. 969).

Модель: сплетение праздника и скорби (юбилей королевы Елизаветы и поминки принцессы Дианы).

Обстановка: –

Время: 2022 год.

Место: Великобритания.

Участники: королева Елизавета, принцесса Диана.

Обстоятельства: 70 лет царствования Елизаветы II плавно перешли в 25-летие со дня гибели принцессы Диана.

Действие: у празднования юбилея получилась неприятная концовка.

Известно, что метафоры обладают следствиями, посредством которых они могут раскрыть некоторые стороны нашего опыта и обеспечить их связность. «Метафоры могут творить для нас реалии, в особенности социальные реалии. Следовательно, метафора может стать ориентиром для будущих действий. Такие действия будут, конечно, соответствовать метафоре. Это, в свою очередь, будет усиливать способность метафоры обеспечивать связность опыта. В этом смысле метафоры могут быть самоисполняющимися пророчествами» [Лакофф, Джонсон 2004, с. 184].

В данном примере фразеологизм *a sting in the tail*, основанный на метафоре, является надежным способом выявления и организации нашего опыта, поскольку образ «жала» в сознании человека всегда сопоставляется с чем-то враждебным и негативным. Фразеологизм, основанный на метафоре, придает высказыванию негативный оттенок, автор по своему опыту сравнивает жало с предательством, с плохим концом. Следовательно, автор применяет стилистическую функцию ФЕ (добавляет высказыванию определенную эмотивную составляющую посредством метафоры). Аналогом данного фразеологизма в русском языке является ФЕ «удар в спину». Фразеологизм реализует составляющую «ДЕЙСТВИЕ» когнитивной модели ситуации: актуализирует информацию и детали того, что случилось с празднованием юбилея королевы. ФЕ относятся к категории «субстантивные ФЕ». Действие предстает в виде материального объекта: *a sting in the tail* (жало в хвосте). Соотношение между формой, значением ФЕ и референтом предстает в виде схемы «часть насекомого → действие».

Рассмотрим следующий пример:

(5) *...Diana was not the first British royal who worked the camera. She was just the most gifted. It partly explains the meltdown after her death. When Michell reaches those tinderbox days outside the palace, he cuts in a snatch of Lenin from the great*

*dramatisation of the Russian revolution, October. The moment lands as a joke. Yet something ineffably strange did briefly **hang in the air**. What now? The answer turned out to be the Queen, the one Windsor who could soothe the crowd. Let Mummy kiss it better. But what now? Because, while The Princess obviously closes with a funeral, the sense of an ending is here in 2022. After the rictus gaiety of the jubilee, **a change of hands** is surely coming* (Leigh 2022).

Рассмотрим когнитивную модель ситуации:

Модель: грядущие изменения после празднования юбилея Елизаветы.

Обстановка: после смерти принцессы Дианы наступил кризис, режиссер Роджер Мичелл сравнивал ту ситуацию с революцией в России и даже вставил в свой фильм отрывок видео на эту тему. Чувство неопределенности «повисло в воздухе». Но «толпу» успокоила королева.

Время: 2022 год.

Место: Великобритания.

Участники: королева Елизавета, принцесса Диана, режиссер Роджер Мичелл.

Действие: в 2022 году появляется чувство, что период правления королевы близится к завершению. После веселого юбилея грядет смена власти.

Фразеологическая единица *to hang (leave) in the air* имеет значение «ощущаться, чувствоваться, висеть в воздухе» (Кунин 1984, с. 142).

Фразеологизм *to hang in the air* реализует составляющую «ОБСТАНОВКА» когнитивной модели ситуации: фразеологизм актуализирует информацию и детали того, как смерть принцессы Дианы вызвала чувство неопределенности и в воздухе повис вопрос «Что будет дальше?». Согласно структурной классификации, данный фразеологизм относится к категории «глагольные ФЕ», поскольку главным компонентом является глагол. Соотношение между формой, первичным значением ФЕ и референтом предстает в виде схемы «действие → действие». Интенция автора реализуется посредством стилистической функции ФЕ. Фразеологизм основан на метафоре, которая, выражая субъективное отношение говорящего к предмету высказывания, добавляет к основному содержанию сообщения (информации первого рода) эмотивную составляющую (информацию второго рода). Автор посредством ФЕ сравнивает неопределенность с состоянием временного нахождения в воздухе с целью подчеркнуть особую опущенность/неопределенность британского народа после ухода принцессы.

Фразеологическая единица *change of hands* имеет значение «переход от одного владельца к другому». Метафоры могут творить для нас реалии, в особенности социальные реалии. Следовательно, метафора может стать ориентиром для будущих действий. Фразеологизм *change of hands*, основанный на метафоре, предсказывает будущие события – смену власти, является ориентиром для грядущих событий. Фразеологизм *change of hands*

реализует составляющую «ДЕЙСТВИЕ» когнитивной модели ситуации. Согласно структурной классификации, данный фразеологизм относится к категории субстантивных ФЕ, поскольку главным компонентом является глагол. Соотношение между формой, первичным значением ФЕ и референтом предстает в виде схемы «часть тела → действие».

Рассмотрим следующий пример:

(6) *Pearl Prescod's star soared high in her day. Born in Trinidad and Tobago, she became the first Black actor to play with the National Theatre company, under Laurence Olivier, in London in 1965. She appeared in the West End and on television, recorded radio plays, worked on the cabaret circuit and was also a prominent activist alongside Claudia Jones and Amy Ashwood Garvey. So why isn't Prescod better known today? Partly because her career was cut short by an untimely death – she had a brain haemorrhage at the age of 46, just a year after her breakthrough National Theatre role. But those excavating her forgotten legacy today think there is more to it than that. Coming to Britain in 1954, aged 34, on a music scholarship to the Guildhall School of Music and Drama, she was part of a larger group of well-educated, highly politicised Caribbean figures who arrived in the postwar era **to make similarly impressive strides** in culture and in consciousness-raising around race but whose names have since been forgotten* (Akbar 2022).

Фразеологическая единица «to make strides» имеет значение «делать большие успехи» (Кунин 1984, с. 641).

Модель: популярность актрисы Перл Прескод.

Обстановка: Перл Прескод стала первой темнокожей актрисой, сыгравшей в Национальной театральной труппе.

Время: 1954–1965 гг.

Место: Великобритания.

Участники: актриса Перл Прескод, Лоуренс Оливье, Клаудия Джонс, Эми Эшвуд Гарви.

Обстоятельства: имя Перл Прескод не очень популярно ввиду того, что она затерялась в толпе хорошо образованных личностей, которые также приехали с Карибов, чтобы «добиться больших успехов» в культуре.

Действие: в свое время актриса добилась большой популярности

Фразеологизм реализует составляющую «ОБСТОЯТЕЛЬСТВА» когнитивной модели ситуации: фразеологизм актуализирует информацию о том, с какой целью приезжали в Великобританию современники Перл Прескод. Согласно структурной классификации, данный фразеологизм относится к категории «субстантивные ФЕ», поскольку главным компонентом является существительное. Соотношение между формой, первичным значением ФЕ и референтом предстает в виде схемы «физическое действие (делать шаги) → действие». Для реализации своей прагматической интенции автор прибегает к использованию

стилистической функции ФЕ: фразеологическая единица основана на метафоре. Автор передает значение «успеха» словом *stride* (движение), а не с помощью его нейтрального синонима *success*. Дело в том, что в число значений слова *stride* входит значение «улучшение», «развитие». Таким образом, автор прием отраженного значения. Явление отраженного значения состоит в том, что когда многозначное слово употреблено в одном из своих вариантов, то другие его значения могут оказаться не полностью элиминированными, особенно если эти другие варианты имеют ярко выраженные коннотации [Арнольд 2002, с.12]. В данном случае, хотя *stride* употреблено в значении «успех» (метафоричное значение), читатель знает о существовании у данного слова значения «шаг; движение». Следовательно, получается некоторое семантическое согласование со словом «шаг», что усиливает эмотивность высказывания.

Рассмотрим отрывок из статьи *More than a song: the enduring power of Leonard Cohen's Halleluja*:

(7) *Why Hallelujah reached the heights it did is due to a unique mix of inventive cover versions, cultural happenstance and a magic-in-a-bottle quality the song no doubt possesses. Search the track on Spotify today and it's Jeff Buckley's version, not Cohen's, which is the top result; the pairing of the song's seemingly haunting subject matter and Buckley's raw 1994 recording, coupled with the singer-songwriter's drowning death aged just 30, **adds another layer of weight**. Buckley's version was inducted into the Library of Congress's national registry in 2013. Then there's John Cale's popular take on the tune, the first artist to cover the track in 1991* (LeDonne 2022).

Модель: причины популярности песни Hallelujah.

Обстановка: –

Время: –

Место: –

Участники: канадский певец Леонард Коэн, американский музыкант Джефф Бакли, валлийский музыкант Джон Кейл.

Обстоятельства: если искать трек на Spotify, то в первую очередь появляется кавер версия Джеффа Бакли, поскольку гибель тридцатилетнего певца усилила эффект, производимый песней.

Действие: песни достигла огромной популярной благодаря многочисленным кавер версиям.

Фразеологическая единица *to add another layer of weight* является трансформированным вариантом ФЕ *to give weight to smth.* (придавать вес чему-л.; усиливать; подкреплять что-л.).

Согласно структурной классификации, данный фразеологизм относится к категории «глагольные ФЕ». Соотношение между формой, первичным значением ФЕ и референтом предстает в виде схемы «физическое действие → абстрактное действие». Прагматическая цель автора заключается в объяснении чрезвычайной популярности композиции Hallelujah, и для реализации своей прагматической интенции автор применяет резю-

мирующую функцию фразеологизма: перечисляет события, происходившие после выхода композиции, и посредством ФЕ делает вывод, что именно данные события «усилили/придали вес» популярности песни. Фразеологизм реализует составляющую «ОБСТОЯТЕЛЬСТВА» когнитивной модели ситуации: фразеологизм актуализирует информацию о том, как именно кавер версия песни приобрела популярность.

Рассмотрим отрывки из статьи *Actors pay tribute to ‘warrior woman’ Kay Mellor*:

(8) *The actors Samantha Morton and Cathy Tyson have paid tribute to the late Kay Mellor, calling her a «fighter; a warrior woman and an insanely talented» writer and director ... «I found Kay to be so inspirational», Morton said. «She was a fighter, a warrior woman and insanely talented. For me, as a young teenager and then young woman in the industry, I was just surrounded by white, middle-aged men who told me how it was meant to be. I had a few issues growing up in regards to male directors and Kay was always unbelievably supportive of me. She would have my back and protect me whilst we were shooting. She would also really listen to us and how we felt». ... Morton said she was lost for words over the loss of Mellor. «Kay’s body of work and commitment to making incredible work about working-class people was incredible. We say working-class people; I say normal people», she added (Khomani 2022).*

Рассмотрим когнитивную модель ситуации:

Модель: воспоминания о добродетели ушедшей актрисы Кей Меллор.

Обстановка: актриса Саманта Мортон вспоминает о том, как Кей Меллор постоянно приходила ей на помощь во время съемок, Саманта пребывает в шоке о произошедшего, у нее «не получается сформулировать мысли».

Время: май 2022.

Место: –

Участники: Samantha Morton (актриса Саманта Мортон); Kay Mellor (актриса Кей Меллор); Cathy Tyson (актриса Кэти Тайсон).

Обстоятельства: Кей Меллор всегда приходила на помощь Саманте в различных ситуациях во время съемок.

Действие: актрисы Саманта Мортон и Кэти Тайсон почтили память актрисы Кей Меллор.

Фразеологическая единица *to pay tribute to* имеет значение воздавать должное; отдавать дань (восхищения, уважения) (Кунин 1984, с. 761).

Проанализировав составляющие когнитивной модели, можно проследить, что фразеологическая единица *to pay tribute to* участвует в актуализации составляющей «ДЕЙСТВИЕ» когнитивной модели. Репрезентируемое действие «отдавать дань уважения» сравнивается с оплатой дани. Согласно структурной классификации, данный фразеологизм относится к категории «глагольные ФЕ». Соотношение между формой, первичным значе-

нием ФЕ и референтом предстает в виде схемы «действие с деньгами → моральное действие». Интенция автора реализуется посредством стилистической функции ФЕ: фразеологизм, который в буквальном смысле переводится как «заплатить дань», используется для наименования действия, которое убеждает реципиента в почтительном отношении коллег к ушедшей из жизни актрисы.

Фразеологическая единица *to be lost for words* имеет значение «невозможность выразить мысль, обычно из-за удивления или сюрприза» (Кунин 1984, с. 483).

Прагматическая цель автора состоит в том, чтобы показать читателю высокую степень переживания коллег ушедшей актрисы. Автор достигает ее за счет стилистической функции ФЕ, метафорически сравнивает шок с «потерей/пропажей слов». Соотношение между формой, значением ФЕ и референтом предстает в виде схемы «физическое действие → действие». Фразеологизм относится к категории «глагольные ФЕ» и реализует составляющую «обстановка» в составе когнитивной модели ситуации, поскольку ФЕ актуализирует информацию и детали того, каким образом Саманта Мортон вспоминает (отдает дань уважения) об ушедшей из жизни актрисы Кей Меллор.

Рассмотрим отрывок из статьи *Frankly it blew my mind: how Tron changed cinema – and predicted the future of tech*:

(9) *Ahead of its release in July 1982, Tron had been hyped to the rafters but it was not a huge hit. It finished as the 26th highest-grossing film of a year that was topped by ET and Raiders of the Lost Ark. The spin-off Tron video game actually made more money than the movie. The film was even disqualified from the best special effects Oscar, since using computers was considered cheating (Rose 2022).*

Модель: провал фильма «Трон».

Обстановка: перед выходом фильм рекламировался «до небес».

Время: июль 1982.

Место: США.

Участники: –

Действие: «Трон» вышел на экраны и занял лишь 26-е место в рейтинге.

Обстоятельства: компьютерная игра, созданная по мотивам фильма, принесла больше прибыли, чем сам фильм.

Фразеологическая единица *to the rafters* имеет значение «в высшей степени».

Фразеологизм реализует составляющую «ОБСТАНОВКА» когнитивной модели ситуации: актуализирует информацию и детали того, при каких именно условиях (при невероятно высокой рекламной кампании) фильм «Трон» выходил в прокат. Для осуществления прагматической интенции автор применяет стилистическую функцию ФЕ, поскольку применяет метафоричность

фразеологизма, сравнивая высоту крыши с чрезвычайно высокой популярностью фильма.

Рассмотрим следующий пример:

(10) *Adele's first line, «Hello, it's me, I was wondering if after all these years you'd like to meet», carries extra weight tonight. It's five years to the day since the singer cancelled two Wembley Stadium shows due to damaged vocal cords and retreated from the public eye. This is her first full public concert anywhere in the world since then, so she takes nothing for granted. When 65,000 people sing the chorus to Someone Like You, there is a distinct possibility that she will melt down to a puddle of tears.*

Модель: возвращение певицы Адель после пятилетнего перерыва в карьере.

Обстановка: сообщение Адель о возвращении имеет важное значение, поскольку она долго отсутствовала. Это ее первый полноценный концерт, и она не принимает его как должное.

Время: –

Место: –

Участники: британская певица Адель.

Обстоятельства: пять лет назад у певицы появились проблемы с голосовыми связками, вследствие чего она отменила выступления и скрылась от внимания общества.

Действие: певица Адель вернулась на сцену после пятилетнего перерыва.

Фразеологическая единица *the public eye* имеет значение «внимание; интерес общества» (Кунин 1984, с. 223).

Фразеологизм реализует составляющую «ОБСТОЯТЕЛЬСТВА» когнитивной модели ситуации: фразеологизм актуализирует информацию и причины, по которой певица Адель скрылась от общества. Репрезентируемое явление «внимание общества» сравнивается счастием тела (глазом). Согласно структурной классификации, данный фразеологизм относится к категории «субстантивные ФЕ». Соотношение между формой, первичным значением ФЕ и референтом предстает в виде схемы «часть тела → отношение». Благодаря стилистической функции фразеологизм, который в буквальном смысле переводится как «глаз общества», используется для наименования явления «пристальный интерес» и убеждает читателя в том, что чрезмерное внимание к певице было сложно вынести.

Та же когнитивная модель ситуации.

Фразеологическая единица *to carry (an amount of) weight* имеет значение «иметь вес, значение, влияние» (Кунин 1984, с. 845). Фразеологизм выполняет резюмирующую функцию: подводит читателя к тому, что слова Адель добавляют дополнительный вес, подчеркивают важность ее возвращения на сцену. Соотношение между формой, первичным значением ФЕ и референтом предстает в виде схемы «физическое действие → ментальное действие».

Фразеологизм реализует составляющую «ОБСТАНОВКА» когнитивной модели ситуации:

фразеологизм актуализирует информацию и детали того, как певица вернулась на сцену.

Заключение

В заключение, проведя анализ представленных выше примеров, представляется возможным сделать выводы.

Восприятие информации реципиентом в определенной степени можно запрограммировать. Помимо использования специального лексического оформления, автор ставит целью структурировать данные таким образом, чтобы подчеркнуть и усилить ключевую информацию, а нежелательную – по возможности отодвинуть на периферию смысловой системы текста или замаскировать. В этом случае даже передача неискаженных (в основе своей) фактов может сформировать определенный эффект воздействия на реципиента.

В статьях по теме «культура» авторы структурируют данные таким образом, что представленные фразеологизмы в большинстве случаев актуализируют составляющие «ОБСТАНОВКА» и «ОБСТОЯТЕЛЬСТВА» когнитивных моделей ситуаций. Фразеологизмы в данном случае играют ключевую роль в структуризации фоновых знаний, относящихся к категории «ОБСТОЯТЕЛЬСТВА».

Данное явление можно обосновать следующим фактом: в статьях по культуре для читателя не в той мере важно само действие, как, например, в рассмотренных нами ранее статьях по экономике. Читатель хочет знать не только, что именно случилось, а, напротив, более заинтересован в деталях события: как это произошло и при каких обстоятельствах, какие эмоции испытывали действующие лица. Такое явление следует обосновать особенностью жанра статей на тему «культура». Читатель обращается к данному жанру с целью получения информации дополнительного, развлекательного характера, и, следовательно, авторы статей берут данный факт во внимание.

В отличие от статей по теме «экономика», основной коммуникативной целью и прагматической интенцией авторов которых выступают информирование реципиента и поиск решения проблем, в статьях по теме «культура» прагматической интенцией автора выступают такие цели, как переубеждение, примирение, поиск компромисса, навязывание нужной позиции, уменьшение психологической дистанции, создание психологического комфорта. Поскольку в данных статьях информирование не выступает в качестве главной прагматической интенции, то авторы статьи не применяют образные средства, в том числе фразеологизмы, для реализации составляющих «действие» когнитивных моделей ситуаций, и, таким образом, создатели статей применяют фразеологизмы в качестве средств речевой выразительности и инструментов обобщения знаний именно в составляющих «ОБСТОЯТЕЛЬСТВА» и «ОБСТАНОВКА» когнитивных моделей ситуаций.

Материалы исследования

Akbar 2022 – *Akbar A.* ‘I wish she could have seen the change happening right now’: trailblazing theatre star Pearl Prescod // *The Guardian*. 2022. Friday June 17. Available at: <https://www.theguardian.com/stage/2022/jun/23/theatre-star-pearl-prescod>.

Jeffries 2022 – *Jeffries S.* Punk painter Christopher Wool: ‘I make lots of mistakes – and keep them in’ // *The Guardian*. Thursday, June 2. 2022. Available at: <https://www.theguardian.com/artanddesign/2022/jun/02/punk-painter-christopher-wool-mistakes-text-millions>.

Khomani 2022 – *Khomani N.* Actors pay tribute to ‘warrior woman’ Kay Mellor // *The Guardian*. 2022. Friday, May 20. Available at: <https://www.theguardian.com/tv-and-radio/2022/may/20/actors-samantha-morton-cathy-tyson-pay-tribute-to-warrior-woman-kay-mellor>.

LeDonne 2022 – *LeDonne R.* ‘More than a song’: the enduring power of Leonard Cohen’s Hallelujah // *The Guardian*. 2022. Wednesday, June 29. Available at: <https://www.theguardian.com/film/2022/jun/29/hallelujah-leonard-cohen-documentary>.

Leigh 2022 – *Leigh D.* ‘The nation had lost its mind’: the extraordinary new documentary about the death of Princess Diana // *The Guardian*. 2022. Friday, June 17. Available at: <https://www.theguardian.com/film/2022/jun/17/the-nation-had-lost-its-mind-the-extraordinary-new-documentary-about-the-death-of-princess-diana>.

Rose 2022 – *Rose S.* ‘Frankly it blew my mind’: how Tron changed cinema – and predicted the future of tech // *The Guardian*. 2022. Tuesday, July 5. Available at: <https://www.theguardian.com/film/2022/jul/05/tron-steven-lisberger-interview> (accessed May 1, 2023).

Thorpe 2022 – *Thorpe V.* The Queen in culture: how art puts a public face to a private life // *The Guardian*. 2022. Sunday, June 5. Available at: <https://www.theguardian.com/uk-news/2022/jun/05/the-queen-in-culture-how-art-puts-a-public-face-to-a-private-life>.

Кунин 1984 – *Кунин А.В.* Англо-русский фразеологический словарь. Москва: Русский язык, 1984. 942 с. URL: <https://obuchalka.org/2017091696476/anglo-russkii-frazeologicheskii-slovar-kunin-a-v-1984.html>.

Пронина 2015 – *Пронина Е.С.* Языковые средства формирования образа женщины-политика в англоязычной прессе: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Пронина Елена Станиславовна; [место защиты: Моск. гос. ин-т междунар. отношений]. Москва, 2015. 29 с. URL: https://new-disser.ru/_avtoreferats/01007922279.pdf?ysclid=lmdialwgccq504233464.

Библиографический список

Lakoff 1987 – *Lakoff G.* Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind. Chicago, 1987. 585 p. URL: <https://emilkirkegaard.dk/en/wp-content/uploads/George-Lakoff-Women-Fire-and-Dangerous-Things.pdf>.

Арнольд 2002 – *Арнольд И.В.* Стилистика. Современный английский язык. 4-е изд., испр. и доп. Москва: Флинта, 2002. 383 с. URL: http://lib.jizpi.uz/pluginfile.php/10750/mod_resource/content/0/22_A_B_Арнольд_Стилистика_современный_английский_языка.pdf.

Беляевская 2010 – *Беляевская Е.Г.* Когнитивные параметры стиля // *Вопросы когнитивной лингвистики*. 2010. № 1 (22). С. 22–29. URL: http://www.vcl.ralk.info/issues/2010/issue_1_2010/kognitivnye_parametry_stilya.html; <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=15222913>. EDN: <https://www.elibrary.ru/mvdfan>.

Дейк 1989 – *Дейк Т.А., ван.* Язык. Познание. Коммуникация: пер. с англ. / сост. В.В. Петрова; под ред. В.И. Герасимова; вступ. ст. Ю.Н. Караулова и В.В. Петрова. Москва: Прогресс, 1989. 310 с. URL: https://platona.net/load/knigi_po_filosofii/kognitivnye_nauki/jazyk_poznanie_kommunikacija/17-1-0-1547.

Заботкина 1999 – *Заботкина В.И.* Когнитивно-прагматический подход к неологии // *Когнитивно-прагматические аспекты лингвистических исследований: сб. науч. тр. Калининград: Калининградский университет, 1999. С. 3–9.* URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=22643186>. EDN: <https://www.elibrary.ru/tbnajr>.

Карасик 1999 – *Карасик В.И.* Прагматические функции фразеологизмов // *Коммуникативно-прагматические аспекты фразеологии: тезисы докладов международной конференции., Волгоград, 28–29 сент. 1999 г. / [редкол.: Н.Ф. Алефиренко (отв. ред.) и др.]. Волгоград: Перемена, 1999. 203 с.* URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=25966344>. EDN: <https://www.elibrary.ru/vwftnj>.

Лакофф, Джонсон 2004 – *Лакофф Дж., Джонсон М.* Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ. / под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. Москва: Едиториал УРСС, 2004. 252 с. URL: <https://djvu.online/file/E5O5sIYnh0Ben?ysclid=lmdi08mvow428306609>; <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=19787071>. EDN: <https://www.elibrary.ru/qraadx>.

Формановская 1998 – *Формановская Н.И.* Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения. Москва: Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина, 1998. 291 с.

References

Lakoff 1987 – *Lakoff G.* (1987) *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind.* Chicago, 585 p. Available at: <https://emilkirkegaard.dk/en/wp-content/uploads/George-Lakoff-Women-Fire-and-Dangerous-Things.pdf>.

Arnold 2002 – *Arnold I.V.* (2002) *Stylistics. Modern English language.* 4th edition, revised and enlarged. Moscow: Flinta, 383 p. Available at: http://lib.jizpi.uz/pluginfile.php/10750/mod_resource/content/0/22_A_B_Арнольд_Стилистика_современный_английский_языка.pdf. (In Russ.)

Beliaevskaya 2010 – *Beliaevskaya E.G.* (2010) Cognitive structures underlying style. *Issues of Cognitive Linguistics*, no. 1 (22), pp. 22–29. Available at: http://www.vcl.ralk.info/issues/2010/issue_1_2010/kognitivnye_parametry_stilya.html; <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=15222913>. EDN: <https://www.elibrary.ru/mvdfan>. (In Russ.)

Van Dijk 1989 – *Dijk T.A., van* (1989) *Language. Cognition. Communication: translated from English.* Compiler Petrov V.V.; Gerasimov V.I. (Ed.); Introductory article by Karaulov Yu.N. and Petrov V.V. Moscow: Progress, 310 p. Available at: https://platona.net/load/knigi_po_filosofii/kognitivnye_nauki/jazyk_poznanie_kommunikacija/17-1-0-1547. (In Russ.)

Zabotkina 1999 – *Zabotkina V.I.* (1999) Cognitive-pragmatic approach to neology. In: *Cognitive-pragmatic aspects of linguistic research: collection of scientific works.* Kaliningrad: Kaliningradskii universitet, 94 p. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=22643186>. EDN: <https://www.elibrary.ru/tbnajr>. (In Russ.)

Karasik 1999 – *Karasik V.I.* (1999) Pragmatic functions of phraseological units. In: *Communicative and pragmatic aspects of phraseology: abstracts of the international conference, Volgograd, September 28–29, 1999.* [Alefirenko N.F. (Ed.) et al.]. Volgograd: Peremena, 203 p. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=25966344>. EDN: <https://www.elibrary.ru/vwftnj>. (In Russ.)

Lakoff, Johnson 2004 – *Lakoff J., Johnson M.* (2004) *Metaphors We Live By.* Translated from English under the editorship and with a preface by Baranov A.N. Moscow: Editorial URSS, 252 p. Available at: <https://djvu.online/file/E5O5sIYnh0Ben?ysclid=lmdi08mvow428306609>; <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=19787071>. EDN: <https://www.elibrary.ru/qraadx>. (In Russ.)

Formanovskaya 1998 – *Formanovskaya N.I.* (1998) *Communicative and pragmatic aspects of communication units.* Moscow: In-t rus. yaz. im. A.S. Pushkina, 291 p. (In Russ.)